

# Entre Nosotros

*La revista oficial de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica  
Sigma Delta Pi*

---

Número 1, Tomo XLV

Primavera 2003

---

DIRECTOR, *EN*

Mark P. Del Mastro, *The Citadel*  
delmastrom@citadel.edu

REDACTORA ADJUNTA, *EN*

Graciela Tissera, *University of South Carolina*  
tisserag@sc.edu

PRESIDENTE

Germán D. Carrillo, *Marquette University*  
carrillog@marquette.edu

EX PRESIDENTE

John H. LaPrade, *Southern Methodist University*  
jlaprade@mail.smu.edu

PRESIDENTES EMERITOS

Richard E. Chandler, *University of Louisiana at Lafayette*  
ladae2@aol.com

John H. LaPrade

VICEPRESIDENTES REGIONALES (2001-04)

Ellen C. Frye, *Monmouth University* (noreste)  
efrye@mondec.monmouth.edu

Jhon C. Akers, *Wofford College* (sudeste)  
akersjc@wofford.edu

Paul J. Hoff, *University of Wisconsin-Eau Claire* (oeste medio)  
hoffpj@uwec.edu

Lucy Lee, *Truman State University* (sudoeste)  
llee@truman.edu

Domnita Dumitrescu, *California State U.-Los Angeles* (oeste)  
ddumitr@calstatela.edu

PRESIDENTES HONORARIOS

Donald W. Bleznick, *University of Cincinnati*

James A. Castañeda, *Rice University*

Richard E. Chandler, *University of Louisiana at Lafayette*

James Ray Chatham, *Mississippi State University*

SECRETARIO EJECUTIVO-TESORERO

Mark P. Del Mastro

\*

Visite Sigma Delta Pi en la Red:

**[www.sigmadeltapi.org](http://www.sigmadeltapi.org)**

\*

*La redacción de EN se reserva el derecho de modificar, corregir y suprimir cualquier aspecto de las obras que se entregan a la publicación para asegurar la calidad y estética excelentes de la revista.*

# Índice

<i>Reflexiones del Presidente</i> .....	4
<i>Servicio Distinguido</i> .....	6
<i>Aniversarios Capitulares</i> .....	7
<i>Premio Ignacio y Sophie Galbis</i> .....	8
<i>Capítulos de Honor y Mérito</i> .....	9
<i>Reseñas capitulares</i> .....	11
<i>Premio Gabriela Mistral</i> .....	21
<i>Ganadores de becas, 2002</i> .....	23
<i>Ensayos de los becarios</i> .....	26
<i>La Orden de Don Quijote</i> .....	51
<i>La Orden de los Descubridores</i> .....	52
<i>Informe financiero</i> .....	54

# *Reflexiones del Presidente*

Estimados amigos y colegas de ΣΔΠ:

Una vez más, agradezco la ocasión que me ofrece EN para hacerles llegar un cordial saludo al que se unen los mejores deseos por otro gran año en el 2003 que apenas empieza. Ojalá que el 2003 les resulte abundante en logros de tipo personal y profesional y muy especialmente en las labores y proyectos de sus capítulos.

Tal como les decía en el mensaje del *Boletín del otoño*, el 2002 nos ha dejado por fortuna un amplio saldo favorable en todo sentido. Ahora mismo, con la inclusión de la University of St. Thomas de Minnesota, contamos con 511 capítulos. Es ya un número muy respetable para cualquier organización honoraria con nuestra trayectoria, y lo sería aún más, si buena parte de ellos mantuviesen su *status* de **activos** indefinidamente. Como estímulo para lograrlo, se ha instituido el **Premio Octavio Paz** que es un certificado especial de reconocimiento para los capítulos que, habiendo sido muy activos, hayan logrado mantenerse en la categoría de HONOR Y MÉRITO durante un trienio completo.

En el terreno de becas de verano de ΣΔΠ, hemos logrado mantener la generosa oferta de las 30 becas para el 2003, gracias a la colaboración y generosidad de instituciones como el *Estudio Internacional Sampere* que dirige D. Juan Manuel Sampere y, más recientemente, *Enforex* de España bajo la dirección de D. Antonio Anadón, academias que tuvimos oportunidad de ver y recorrer en el pasado mes de julio. La misma oferta seguirá vigente en la *Universidad Internacional/Center for Bilingual Multicultural Studies* de Cuernavaca y en la *Academia Latinoamericana de Español* de Quito con sucursales en Sucre y Cusco. Por fortuna también para ΣΔΠ, el Dr. Dale J. Pratt de Brigham Young University ha accedido a continuar al frente de la dirección de los dos comités de selección de becas –España y Latinoamérica– para este curso del 2002-03. Ha habido, claro está, ligeras modificaciones en el sistema de clasificación de aquellos capítulos que tengan varios solicitantes a fin de que los comités de selección puedan valorar mejor los méritos de los candidatos.

Cordiales felicitaciones a los capítulos que recibieron la distinción de *Honor y Mérito* –17 en total– y muy en especial al capítulo *ALPHA DE WYOMING* que, habiendo sido el capítulo 500, en sólo un año y bajo la dirección entusiasta de la Profesora Patricia Hamel, se convirtió en *el modelo a*

*seguir* por su estupenda infraestructura, apoyo general de la institución y del departamento, así como por las valiosísimas actividades desarrolladas, incluyendo la invitación al Dr. Oscar Arias, recipiente del Premio Nobel de la Paz en 1987. Les recuerdo, por cierto, que Sigma Delta Pi tiene desde finales del verano pasado, un nuevo portal en la Red que vale la pena consultar para estar al tanto de las novedades de la Sociedad. Se trata de: ***www.sigmadeltapi.org***.

Cierro esta cartita diciéndoles que  $\Sigma\Delta\Pi$  tendrá una ***mesa de información*** en la tradicional conferencia de Kentucky en Lexington (24-25 de abril) y que seguiremos trabajando para estrechar lazos con la *Sociedad Honoraria Hispánica* de las escuelas secundarias y *Sigma Delta Mu* de las universidades con dos años de carrera.

Finalmente, les pido que sigamos dando todo el apoyo y respaldo que las revistas *El Cid* y *EN* exigen de todos nosotros.

Con los mejores deseos.

*Germán D. Carrillo*  
*Presidente Nacional*  
*Milwaukee, 20 de febrero de 2003*

# *Servicio Distinguido*

*Sigma Delta Pi reconoce a los siguientes profesores por sus años ejemplares de servicio y dedicación a la Sociedad.*

Professor Joseph T. Snow,  
Michigan State University  
Chapter Adviser, Beta Beta, 1992-2002

\*

Professor Guillermo I. Castillo-Feliú, Winthrop  
University  
Chapter Adviser, Epsilon Epsilon, 1992-2002

\*

Professor Stephen C. Mohler,  
University of Tennessee at Martin  
Chapter Adviser, Mu Theta, 1976-2002

\*

# *Aniversarios Capitulares*

*Sigma Delta Pi felicita a los siguientes capítulos que acaban de celebrar sus respectivos aniversarios.*

**6 de mayo, 1952-2002: 50 años**

Wofford College

Gamma Xi

Jhon Akers, Consejero Capitular

\*

**26 de enero, 1993-2003: 10 años**

The Citadel

Tau Iota

Maria R. Rippon y Mark P. Del Mastro,  
Consejeros Capitulares

# *Premio Ignacio y Sophie Galbis*

*Este premio se estableció en 1997 para honrar a dos personas que dedicaron su vida a Sigma Delta Pi. Ignacio, con la ayuda de Sophie, sirvió más de veinte años como Secretario Ejecutivo-Tesorero (1977-1997). Se otorga el premio cada año a un capítulo que se haya distinguido en la realización de actividades representativas de los más altos ideales de la sociedad.*

**2001-2002**

University of Wyoming  
Alpha de Wyoming  
Patricia J. Hamel

\*

## *Años anteriores*

**2000-2001:** St. John's University, Epsilon Kappa, Marie-Lise Gazarian

**1999-2000:** University of California-Irvine, Xi Tau, Juergen Kempff

**1998-1999:** Southwest Texas State University, Epsilon Beta, Roberto A. Galván

**1997-1998:** University of Wisconsin-Eau Claire, Delta Psi, Paul Hoff

**1996-1997:** Marquette University, Gamma Gamma, Germán D. Carrillo

\*



# *Capítulos de Honor y Mérito*

*Se reconocen los siguientes capítulos por haberse destacado en la realización de actividades de gran mérito.*

*Brigham Young University*

Delta Pi, Dale Pratt

*Marquette University*

Gamma Gamma, Germán D. Carrillo

*Minnesota State University Moorhead*

Upsilon Sigma, Benjamin Smith

*Purdue University*

Delta Sigma, Araceli Merrell

*St. John's University*

Epsilon Kappa, Marie-Lise Gazarian

*Southwest Texas State University*

Epsilon Beta, Roberto A. Galván

*Texas Tech University*

Alpha Phi, Eduardo Cabrera

*The Citadel*

Tau Iota, Maria R. Rippon & Mark P. Del Mastro

*Truman State University*

Rho Rho, Lucy Lee

*University of Californi -Irvine*

Xi Tau, Juergen Kempff

*University of Hawaii at Manoa*  
Theta Tau, Lucía Aranda

*University of Kentucky*  
Epsilon Upsilon, Susan Carvalho

*University of Texas at Brownsville*  
Tau Chi, Roberto Cortina & Cheryl Phelps

*University of Toledo*  
Beta Epsilon, Dagmar Varela

*University of Wisconsin-Eau Claire*  
Delta Psi, Paul Hoff

*West Virginia University*  
Delta Tau, Sandra L. Dixon

\*

# *Reseñas capitulares*

## **Alpha Lambda**

En ceremonia solemne celebrada el jueves 21 de noviembre del 2002 y presidida por la Profesora Margaret Parker, el Capítulo de Louisiana State University, Baton Rouge, tuvo el honor de iniciar a diez estudiantes y a tres miembros honorarios. Los iniciados fueron Michael Lawrence Thyre, John José Navas, Kelly Michelle Bracy, Javier Humberto Venturi, Susan Brooke Barnett, Isabell Margarita Matus, Abigail Okule Foley, Melodee Ann May, Sarah Bell y Wesley Ryan Bailey. Los miembros honorarios fueron los Profesores Jorge Arbuja, Elena Castro y Andrew Tabor. Concluido el ritual, al que asistieron unas 30 personas, todos disfrutaron de una recepción "española" a cuya preparación contribuyeron generosamente los profesores miembros del capítulo.

Debido al éxito de participación en la ceremonia y al interés de los estudiantes, se espera celebrar una segunda ceremonia de iniciación en el semestre de primavera.

## **Beta Beta**

El 19 de noviembre de 2002, diez nuevos miembros fueron iniciados en Sigma Delta Pi, Capítulo Beta Beta, en Michigan State University. De los 10 nuevos miembros, dos son estudiantes de postgrado y ocho son estudiantes subgraduados. Los nombres de los nuevos miembros son los siguientes: Monica Del Valle y Francisco José Fernández-Rubiera (estudiantes de postgrado), Monique Casasanta, Amy Doering, Jennifer Keilen, Keyan MacCune, Christina Rashid, Kara Seaton, Alison Szafarczyk y Hilary Wade (estudiantes subgraduados).

Asimismo, el Profesor Joe Snow, quien ha sido Consejero del Capítulo de Sigma Delta Pi en Michigan State University, se ha retirado con la celebración de esta ceremonia. La nueva consejera es la Profesora Rocío Quispe-Agnoli.

## **Gamma Xi**

En noviembre de 2002, Wofford College celebró una iniciación especial de doce miembros de su capítulo Gamma Xi —su quincuagésimo año desde el comienzo de Gamma Xi en 1952. Los nuevos son Raleigh West, Chris Elsken, Wendy Rohr, Lauren Smith, Rebecca Paulson, Rebecca Chapman, Currie Gossett, Janna Webb, Diana Jackson, Robert Mebane Jr., Robert Scott y Elizabeth Howell. Participaron en la iniciación cinco profesores y administradores de la universidad, quienes disfrutaron de una comida con los nuevos después de la ceremonia.

## **Gamma Psi**

Entre otras actividades en el Capítulo de California State University-L.A., se celebraron dos recitales de poesía. Leyeron poemas diez alumnos en cada sesión y hubo varias personas en el público, entre los que se encontraban varios profesores del departamento.

El Profesor Amand Mattelart dio una interesante charla sobre el Chile de Salvador Allende y la globalización, durante la ceremonia de iniciación del Capítulo. El Dr. Mattelart es autor de los libros *Pensar sobre los medios*, *El Carnaval de las imágenes*, *La Internacional publicitaria*, *La Invención de la comunicación*, *La comunicación mundo*, *Historia de las ideas y de las estrategias*, *Historia de las teorías de la comunicación*, *La Mundialización de la comunicación* y es coautor de *Cómo leer al Pato Donald*, junto con Ariel Dorfman. Tras la charla hubo una sesión de preguntas con gran participación de los estudiantes.

A la ceremonia de iniciación acudieron, además de los iniciados, sus familiares y los profesores del departamento. Al acabar la cena, se concedió el *Premio Gabriela Mistral* a la alumna Lizelda Saucedo por sus méritos académicos.

Por último, se hizo Miembro Honorario de Sigma Delta Pi al Dr. Alejandro Solomianski, nuestro nuevo colega en el departamento.

El 2 de mayo, el Dr. Arturo Arias, Presidente de LASA (*Latin American Studies Association*) y ganador dos veces del *Premio Casa de las Américas*, dará la charla "Dos versiones de la verdad de Rigoberta Menchú: la versión de Máximo Cajal y la construcción ideológica de David Stoll".

Además, el Capítulo Gamma Psi organizó una excursión a la firma de libros que protagonizó la autora Isabel Allende en la librería *Vroman's* en Pasadena, California.

## Epsilon Beta

El Capítulo Epsilon Beta ha llevado a cabo varias actividades durante el año escolar de 2001-2002 y durante el verano y el otoño de 2002 a fin de mantenerse activo ampliamente. Sus proyectos son, a saber: (1) la presentación de la película *Nosotros* con la actuación de Ricardo Montalbán (16/10/01); (2) la venta de libros (\$385.00) (17/10/01); (3) la celebración de El Día de los Muertos con una exposición y con pastelería mexicana (1/11/01); un programa de reclutamiento (7/11/01); la recolección de comestibles para los indigentes de la comunidad (16/11/01); la recitación de poemas en español e italiano por el profesorado docente del Departamento de Idiomas Modernos (16/11/01); la dádiva de regalos navideños para los alumnos indigentes de la Escuela Primaria de Zavala de San Marcos (11/12/01); el segundo programa de reclutamiento (20/2/02); el vigésimo tercer concurso de poesía (11/4/02); la iniciación de 18 candidatos (18/4/02); la publicación del vigésimo tercer número de la antología *Al Principio* (30/4/02); la dedicación y presentación de dicha antología al Presidente de nuestro instituto docente (27/6/02); la iniciación de 14 candidatos (17/7/02); la presentación de *Piedras Verdes*, película mexicana (23/10/02); la iniciación de 18 candidatos (4/11/02); la presentación de *Guitarras del Mesón*, programa musical (13/11/02), la presentación de Stella Solé, autora española de fama internacional (21/11/02).

## Epsilon Kappa

Epsilon Kappa, el Capítulo de St. John's University, Jamaica, New York, se reunió el 30 de octubre de 2002, como parte del Mes de la Hispanidad, para presentar el tercer número de *Entre Rascacielos*, su revista literaria. La revista ya tiene mucho éxito entre los neófitos, antiguos estudiantes, profesores y la comunidad hispánica. Durante una ceremonia muy concurrida, el invitado de honor, el Dr. Gerardo Piña Rosales, recibió de mano de la Moderadora, la Dra. Marie-Lise Gazarian, la *Orden de los Descubridores*, por su gran aporte a la cultura. La Lic. Mónica Sánchez, antigua Presidenta del Capítulo, fue también reconocida con una placa de agradecimiento por su enorme contribución como coeditora de la revista. Se destacó el nombre de Kathryn Damskiy, la codiseñadora de la portada de la revista, por su talento artístico. Nadia Madruga, una de nuestras brillantes estudiantes, nos brindó una maravillosa muestra de baile flamenco. El Capítulo, bajo la dirección muy eficaz de Elizabeth Collado, su Presidenta, planea muchas otras actividades. Epsilon Kappa fue un Capítulo de Honor y Mérito del año 2001-2002.

## **Epsilon Pi**

El 18 de abril de 2002, el Capítulo Epsilon Pi tuvo el gusto de celebrar la trigésima séptima ceremonia de iniciación en Hope College, Michigan. En este acontecimiento participaron varios de los miembros activos, entre ellos el Dr. Ion Aghena, la Dra. Hersilia Alvarez-Ruf y la Consejera del Capítulo, la Dra. María Claudia André. También asistieron las Profesoras Diane Lucar y Sylvia Kallemeyn. La ceremonia estuvo a cargo de la Presidenta Janis Hippie, quien tuvo la oportunidad de compartir sus experiencias en estudios en el extranjero. Entre los nuevos iniciados se encuentran Larissa Smith, Kari Rakowski, Mary Chambers, Alyson Payne, Jessica Zimbelman, Allison Sanders y Dana Stwehower. Al término de la ceremonia se sirvieron refrescos, se designaron las nuevas Presidentas, Vicepresidenta y Tesorera del Capítulo para el año entrante, y se explicaron en detalle los beneficios y becas que recibe la membresía de Sigma Delta Pi.

El año pasado ha sido uno lleno de emoción para el Capítulo Eta Gamma de Sigma Delta Pi en la Universidad de Towson. Empezó con la revivificación del Capítulo en abril cuando 21 nuevos miembros participaron en el rito de iniciación y el banquete después. Se organizó la primera reunión para mayo, y fue entonces cuando los miembros eligieron a la Junta Directiva para el semestre de otoño.

## **Eta Gamma**

Bajo la dirección de Kate Hussong, Presidenta, y Jennifer Bush, Vicepresidenta, Eta Gamma llevó a cabo varias actividades interesantísimas durante el otoño. Se invitó a todos los miembros de la comunidad universitaria a asistir a una serie de tres películas mexicanas, una en el mes de septiembre, una en octubre y una en diciembre. La entrada a las películas fue gratis y más de 100 personas aprovecharon esta oportunidad de aprender algo sobre la cultura mexicana. En septiembre, se inició una tertulia semanal para que todos los estudiantes de español de cualquier nivel tuvieran la posibilidad de mejorar su español en un ambiente informal. En noviembre, se organizó una excursión al cine para ver la película *Frida* y después hubo una charla sobre la película.

Además de las actividades para el beneficio de los miembros de Sigma Delta Pi y de la comunidad universitaria, también se esforzaron los miembros para involucrarse con la comunidad latina. Varios miembros trabajaron como voluntarios para el programa del "Inglés como Segundo Idioma" (ESOL) en las escuelas públicas. Algunos miembros se ofrecieron para traducir materiales escritos destinados a los empleados hispanohablantes de la universidad que luchan por mejorar las condiciones del trabajo. Para la Navidad, se llevó a cabo

un *Bake Sale* para recaudar fondos para el Apostolado Hispano en Baltimore. También el Capítulo pidió donaciones para el Centro Asistencial de San Miguel, una iglesia católica que trabaja con 300 familias latinas en el centro de Baltimore, para que estas familias tuvieran regalos de Navidad. Varios miembros trabajaron durante el evento cuando repartieron estas donaciones a las familias.

Por los muchos logros de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica durante el semestre, se ha despertado un gran interés en nuestra organización entre los estudiantes de español y también entre la comunidad universitaria. Tuvimos otro ritual de iniciación en noviembre porque había 12 estudiantes más que querían hacerse miembros después de haber visto lo que representa Sigma Delta Pi. También el periódico de la universidad, *The Towerlight*, ha sacado fotos de la Presidenta y ha hablado con ella para poder publicar un artículo sobre la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica en la primavera. Por lo tanto, se puede decir que el Capítulo Eta Gamma se ha convertido en una presencia fuerte en la Universidad de Towson donde ahora se ve a Sigma Delta Pi como una organización activa y comprometida.

### **Kappa Zeta**

Por la noche, el 21 de marzo de 2002, los miembros del Capítulo de Kappa Zeta de la Universidad de Sam Houston State en Huntsville, Texas, iniciaron a dieciocho miembros nuevos: Kristopher Baise, Katherine Bougere, Jennifer Brannon, Jacqueline Chandler, Adam Dulin, Luis Gándara, Yiesenia Gomez, Aleydis Guerra, Nancy Henriquez, Laura Johnson, Lewis Moss, John Nicholson, Raquel Perez, Maydeline Portillo, Amy Roberts, Meylin Santos, Ingrid Sosa y Joshua Stringer. Sarah Gaynor, la Vicepresidenta, dirigió la ceremonia. La Secretaria, Lourdes Benavides, ayudó a la Vicepresidenta. La iniciación fue en la Universidad de Sam Houston State. En este evento especial, con la ayuda de su Consejera, la Dra. Kay E. Raymond, fueron elegidos los oficiales para el próximo año escolar de 2002-2003. Con mucho gusto y honor, los siguientes miembros fueron elegidos y aceptaron sus puestos: la Srta. Amy Roberts, Presidenta; el Sr. Luis Gándara, Vicepresidente; el Sr. Kristopher Baise, Secretario y el Sr. Joshua Stringer, Historiador. Después de la ceremonia, todos los participantes en la ceremonia, los miembros iniciados y antiguos, profesores de la universidad e invitados celebraron el evento con una cena en *José's*, un restaurante mexicano.

## **Nu Xi**

El 21 de octubre del 2002 y como parte de las actividades culturales programadas para el mes de la hispanidad, se celebró en el Departamento de Lenguas Modernas en Valdosta State University la iniciación anual de neófitos del Capítulo Nu Xi. La ceremonia estuvo dirigida por el profesor Luis G. Bejarano, (actual Presidente y Consejero) y los oficiales del Capítulo, las Profesoras Eneida Pugh, Sandra Walker y Amy Aronson-Friedman. En la foto están los nuevos miembros: Sara Caldera, Laura Burns, Laurie Nelson, Kia Blair, Kassandra Scouras, Harold Humpreys y Tammy O'Neal. La ceremonia concluyó con una recepción informal a la que asistieron antiguos miembros y amigos de la asociación.

## **Xi Omicron**

El Capítulo de Whitman College celebró su solemne iniciación anual el 26 de abril de 2002. Ofició la ceremonia la Profesora Weller (Consejera Capitular) con las siguientes cuatro neófitas como Socios Activos: Kristina Anderson, Beau Haynes, Beth Seymour y Blake Smith.

Al concluirse la ceremonia, todos disfrutaron de una recepción informal con refrescos y charla con los antiguos miembros y los profesores honrando a los nuevos miembros.

## **Omicron Iota**

El día 8 de mayo de 2002 el Capítulo Omicron Iota celebró su segunda ceremonia de iniciación consecutiva después de casi 15 años de inactividad. La ceremonia se celebró en el nuevo y resplandeciente Centro de Liderazgo Estudiantil Scarborough en el campus de la Universidad de Salisbury. La actual Junta Directiva del Capítulo (Jennifer Abbatiello, Presidenta; Samantha Rother, Vicepresidenta; y Jennifer Schloss, Secretaria-Tesorera) celebró la ceremonia con toda la dignidad y solemnidad que merece. La reunión se hizo más conmovedora con la presencia de un número de Socios Activos y Honorarios. Ayudando con las lecturas de la ceremonia estuvieron los Socios Honorarios: la Profesora Carolina Bown, el Profesor Gerald R. St. Martin, el Profesor Keith Brower y la Presidenta de la Universidad, la Dra. Janet Dudley-Eshbach. Al fin de la noche quedaron iniciados los siguientes 14 Socios Activos y una Socia Honoraria: Maureen Skidmore, Melissa Taylor, Dayna Jost, Steven Planzer, Leslie Borgeson, Mercedes Quesada-Embid, Michelle McLaughlin, Kathryn Scott, Robert J. Saunders, Hayley Minner, Christopher Haddon, Diana Flores, Carson Friedman, Stacia Hines y la Dra. Carmen Jiménez (Socia Honoraria).



La nueva Junta Directiva consiste en Steven Planzer, Presidente; Michelle McLaughlin, Vicepresidenta; Dayna Jost, Secretaria; Hayley Minner, Tesorera. El Profesor Brian Stiegler sigue sirviendo como Consejero del Capítulo.

### **Sigma Mu**

El Capítulo Sigma Mu, (Dr. William Deaver, Consejero), Armstrong Atlantic State University, Savannah, Georgia, celebró una solemne iniciación el 18 de noviembre de 2002. Oficiaron la ceremonia los Profesores Deaver, Torres y Blossman. Se aceptaron a los siguientes diez neófitos como Miembros Activos: (en la foto, sentados, de izquierda a derecha) Walter Benavides, Zulaica González, Jessica Sheffer, Yolanda Cook, Sonia Henderson, Cheryl Zelaya; (parados), Julissa Rivera, la Dra. Ellen Blossman, la Dra. Ana Torres, Natalia Martínez, Lucinda Rivera, el Dr. William Deaver y Xiomara Molina. Al concluirse la ceremonia todos disfrutaron de una recepción informal con platos típicos, música, y conversación honrando a los nuevos socios.

### **Tau Zeta**

El siete de diciembre de 2002, el Capítulo de State University of New York, Geneseo College, celebró su solemne iniciación anual en el restaurante *Yard of Ale* ubicado en la ciudad de Piffard, Nueva York. La ceremonia, dirigida por la Consejera Capitular, la Dra. Rose McEwen y oficiada por Karen MacLachlan, Presidenta, y Kara Sweeney, Secretaria, se inició al mediodía. La iniciación fue presenciada por aproximadamente 50 concurrentes, entre ellos padres de los neófitos, catedráticos y la Directora del Departamento de Lenguas Extranjeras de la universidad, la Dra. Beverly Evans. Concluido el ritual, todos disfrutaron del delicioso almuerzo especialmente preparado por *Yard of Ale* para dicha ocasión.

Aparecen en la fotografía (de izquierda a derecha): la Dra. McEwen (Consejera Capitular), Karen MacLachlan (Presidenta), Sarah Wilby, Molly Munding, David Hinds, Kari Plandowski, Michelle Grimm, Katie Latour, Kara Sweeney (Secretaria), Carrie Cain, Jessica Miller, Sara Marino y Katherine Binsack.

No aparecen en la foto los siguientes neófitos: Marcia Barclay, Scout Donnelly, Liz Elliott, Bridget Garrity, Kate Hack, Allison Jochum, Lindsey Jochum, Briton Nelson, Anastasia Serbalik, Margaret Sites y David Yanko.

## **Tau Iota**

El 12 de marzo de 2002 se realizó —por el noveno año consecutivo— la ceremonia de premios para el *Concurso anual de poesía, 2002*, un concurso regional en la división de "high school" que este capítulo dirige en cooperación con el Círculo Hispanoamericano de Charleston. Se otorgaron cinco premios a los finalistas. Antes de la presentación de premios, Marco Sartor, estudiante de música en el College de Charleston, entretuvo a la audiencia por cuarenta minutos con un programa de música clásica de guitarra. Al terminar el programa, todos disfrutaron de una recepción con postre y refrescos. Todo el evento fue posible por el generoso apoyo financiero de un Socio Graduado de Tau Iota: el Sr. Paul Magistro, clase de 1993.

El 26 de marzo en la casa del Dr. Del Mastro, la Presidenta Blanca Binstock dirigió una ceremonia de iniciación de siete nuevos Miembros Activos: John Chase, Thomas Forster, Curtis Green, David Merles, Joshua Robinson, Narmer Toma y David Ponce.

En abril se publicó la decimocuarta edición de *El Cid*, nuestra revista nacional estudiantil. Como en años pasados, tuvimos colaboración de "colleges" y universidades por todos los EE.UU. *El Premio Ignacio R.M. Galbis* —galardón que se otorga a un estudiante por la mejor obra publicada en la revista— fue otorgado a Heriberto Silva de City College at City University of New York por su cuento "El concurso".

Tau Iota también estableció un nuevo galardón estudiantil, el *Premio Miguel de Cervantes*, para reconocer al estudiante que ha realizado los mejores avances en sus estudios hispánicos durante sus cuatro años en la universidad. Durante el banquete anual de premios del Departamento de Lenguas el 11 de abril de 2002, se le presentó este premio a Adrienne Watson. Durante el mismo evento, se le otorgó el *Premio Gabriela Mistral* a la Presidenta Capitular, Blanca Binstock.

## **Upsilon Epsilon**

El Capítulo de Quinnipiac University, Hamden, Connecticut, celebró su cuarta ceremonia de iniciación el 12 de noviembre de 2001. Se iniciaron a cuatro neófitos: Kristen Daley, Amy Ferreira, William Hook y Lea Mazzarella. También se inició a una Socia Honoraria, la Dra. Aileen Dever, Profesora de Idiomas Modernos. La Dra. Sharon Magnarelli, Profesora de Idiomas Modernos y Consejera del Capítulo, ofició la ceremonia con los siguientes antiguos miembros: Jill Bouffard, Luisa Valdés y Kimberley Dixon. Varios profesores y oficiales de la universidad asistieron a la ceremonia para felicitar a los nuevos socios: el Dr. Luis Arata, el Dr. Ronald Quirk, la Dra. Suzanne

Hudd, Decana, y la Dra. Kathleen McCourt, Vicepresidenta de la Universidad. El Dr. Marco Arenas, Profesor Emérito de Central Connecticut State University, fue el invitado de honor; habló del tema "Hispanic Heritages and the Challenge of the Changing Cultural Landscape of America". Después de la ceremonia, los profesores y administradores se juntaron con los miembros, sus familias y amigos para una recepción.

El mismo capítulo realizó su quinta ceremonia de iniciación el 24 de octubre de 2002. Ocho nuevos miembros fueron iniciados: Thomas Beline, Jessica Camerato, Lauren Carmody, Meghan Childs, Marissa Giordano, Kathy Miller, Lauren O'Leary y Domenica Santoro. La Dra. Sharon Magnarelli, Consejera del Capítulo, y cuatro antiguos miembros —Kristen Daley, Amy Ferreira, William Hook y Lea Mazzarella— oficiaron la ceremonia. Varios administradores y profesores de Quinnipiac University asistieron a la ceremonia y les brindaron sus felicitaciones a los nuevos miembros: el Dr. Luis Arata, Profesor de Idiomas Modernos y Jefe del Departamento, el Dr. Ronald Quirk, Profesor de Idiomas Modernos, la Dra. Aileen Dever, Profesora de Idiomas Modernos, el Dr. Hans Bergmann, Decano de la Facultad de Artes y Letras, el Dr. William Keep, segundo Vicepresidente de la Universidad, y la Dra. Kathleen McCourt. También, el Presidente de la Universidad, el Dr. John Lahey, honró el Capítulo con su presencia y sus palabras de felicitaciones. La Dra. Mary Ann Hansen, Asesora de Idiomas Mundiales con el Departamento de Educación del Estado de Connecticut, habló de "Language Learning—A Critical Need". Después de la ceremonia, hubo una recepción para los miembros del Capítulo, los profesores y administradores, las familias y los amigos de los nuevos socios.

### **Upsilon Pi**

El Capítulo de Whittier College disfrutó la visita de Rigoberta Menchú Tum, ganadora del *Premio Nobel de la Paz* en 1992, el 13 de noviembre de 2002 (evento auspiciado por Sigma Delta Pi y la *Hartley House*), donde ella dio una charla pública, titulada "Los efectos de la globalización para los pueblos indígenas".

También nos visitó la escritora chicana Cherrie Moraga el 11 de noviembre de 2002 (evento auspiciado por Sigma Delta Pi y la *Hartley House*), quien dio una charla pública, titulada "Un código chicano de conciencia". Se incluye a continuación una foto de la escritora con dos miembros de Upsilon Pi, Meredith Wallis (2003) y Yessica Casillas (2003), Vicepresidenta.

El tercer evento auspiciado por Upsilon Pi fue un drama en español en el *Shannon Center for the Performing Arts* (primera vez en la historia del *Shannon*

Center que hubo teatro en español): *El beso de la mujer araña*, por Teatro Sinergia.

El cuarto y último evento del Capítulo de Whittier College para el otoño de 2002 fue una noche de SALSA, lecciones y baile por *Paso de Oro Dance Company*, al cual asistieron más de 80 alumnos.

### **Upsilon Psi**

El 5 de diciembre del año 2001 se instaló el nuevo Capítulo Upsilon Psi en The College of New Jersey. La ceremonia se llevó a cabo en el salón *The Allen Drawing Hall* a las 3:30 de la tarde. Durante la ceremonia se iniciaron a 32 miembros: el Dr. Marimar Huguet-Jerez, el Dr. Luis Gabriel Stheeman, la Dra. Regina Morin, la Dra. Adriana Rosean-Askot, los Profesores Melissa Baranoff, Stephen Bishop, Hana Kahn, Eduardo Fernández, Marlene-Lynch y Diane Senerth. Los estudiantes que se iniciaron son Jennifer Aponte, Justine A. Bassman, Kimberly Lynn Clark, Conor Fortune, Candace Freeman, Susan B. Gunter, Elizabeth Hill, Nelly M. Korz, Elizabeth S Duvernay, Yohanna Fernández, Jennifer R. Maniaci, Kruti Maniar, Sophia Martins, Laura J. Pepe, Linda L. Richardson, Elizabeth A. Sarlo, Lauren E, Shelley, Daniel A. Siegel, Erin T. Thomas, Guyler M. Tulp, Lori A. Villanova y Heather L. Young. La Decana de la Escuela de Cultura y Sociedad, la Dra. Deborah Compte y la Directora de la Facultad de Idiomas exhortaron al grupo para que continuaran la labor formativa en el español. La Dr. Marimar Huguet-Jerez y el Dr. Alvin Joaquín Figueroa declamaron poemas de Antonio Machado y Miguel de Unamuno. En esta ocasión contamos con la violinista Linda Cramer y el guitarrista Warren Gremm de la Facultad de Música.

La segunda ceremonia de iniciación se celebró el día 24 de abril del año 2002 en el *Social Science Atrium*. En esta ocasión se iniciaron a los siguientes estudiantes: Gloria Cadavid, Adhara Castro, Gary R. Tulp, Megan M. Levens, Tracy E. Lomax, Divya Prasad, Tarah Signorelli, Kristin Speranza y Jennifer M. Stephens. El Dr. Joseph Goebel habló sobre el español después de TCNJ y la Dra. Teresa San Pedro sobre el significado de la hispanidad en el siglo XXI. Después de la ceremonia el grupo celebró con una recepción informal.

# *Premio Gabriela Mistral*

*En reconocimiento a su excelencia en los estudios de la lengua, literatura y cultura hispánicas y su interés en fomentar los ideales de Sigma Delta Pi, se les concede a los siguientes estudiantes El Premio Gabriela Mistral. Cada año un capítulo puede nominar a un estudiante para este honor. Cada ganador recibe un bello certificado.*

Rachel Wilkes

Epsilon Zeta de Scripps College

18 de mayo de 2002

\*

Phoebe Phillips

Lambda Sigma de la University of Louisiana at Monroe

24 de abril de 2002

\*

Blanca Binstock

Tau Iota de The Citadel

11 de abril de 2002

\*

Gina López

Epsilon Kappa de St. John's University

10 de abril de 2002

\*

Lizelda Saucedo

Gamma Psi de California State University-Los Ángeles

21 de marzo de 2002

José Gigante  
Theta Tau de la University of Hawaii at Manoa  
15 de marzo de 2002

\*

Nuestro profundo agradecimiento al distinguido  
*Jurado del Concurso de Becas*  
*Verano 2002*

Profesor Dale J. Pratt, DIRECTOR,  
*Brigham Young University*  
Profesora Barbara Bonyata,  
*St. John's University (Minnesota)*  
Profesor David Laraway,  
*Brigham Young University*  
Profesora Joann McFerran Mount,  
*University of North Carolina at Wilmington*  
Profesor Vicente Pérez-León,  
*Oberlin College*  
Profesor Benjamin Smith,  
*Minnesota State University Moorhead*  
Profesor Thomas Stephens,  
*Rutgers University*

*Ganadores de Becas*

***BOLIVIA***

**ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL**

Jennifer Shuster, Alpha de Wyoming, University of Wyoming

***ECUADOR (Cuenca)***

**ESTUDIO INTERNACIONAL SAMPERE**

Mikel Bradley-Hoffeditz, Kappa Omega, St. Louis University

Angeli Kirk, Omicron Sigma, Berry College

Denise Miller, Upsilon Rho, Illinois Wesleyan University

## *ECUADOR (Quito)*

### **ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL**

Ericka Gherzi, Beta Rho, University of Florida

### ***ESPAÑA***

#### **ENFOREX**

Sarah Clemmens, Nu Sigma, University of Denver

Emily Drenan, Mu Upsilon, Oklahoma State University\*

Perla Fernández, Upsilon Alpha, Rockhurst University

Regina Kennedy, Upsilon Beta, Peace College

Emily Ross, Gamma Chi, Carson-Newman College

#### **ESTUDIO INTERNACIONAL SAMPERE**

Earle Brown, Delta Pi, Brigham Young University

Matthew Landmeier, Lambda Zeta, Valparaiso University

Mia Elena Napolitano, Iota Alpha, Iona College

Phoebe Phillips, Lambda Sigma, University of Louisiana at Monroe

Samantha Suvak, Mu Upsilon, Oklahoma State University

## ***MÉXICO***

### **UNIVERSIDAD INTERNACIONAL,**

### **THE CENTER FOR BILINGUAL MULTICULTURAL STUDIES**

Jody Anderson, Nu Upsilon, Gustavus Adolphus College

Karen Beaston, Tau Phi, Shippensburg University

Virginia Cloutier, Upsilon Iota, Alma College

Kelley Connor, Delta Pi, Brigham Young University

Joscelyne Dracca, Gamma Gamma, Marquette University

Conor Fortune, Upsilon Psi, The College of New Jersey

Kristin Graham, Iota Omega, Wright State University

María Hernández, Upsilon Pi, Whittier College

Jocelyn Knight, Alpha Xi, Vanderbilt University



Carrie Mathers, Epsilon Tau, Westminster College  
Mary Sevandal, Lambda, University of Illinois at Urbana-Champaign  
Shervin Shafa, Zeta Psi, University of North Carolina-Chapel Hill  
Jason Tackett, Pi Rho/Tau of Ohio, Ohio University

*PERÚ*

**ACADEMIA LATINOAMERICANA DE ESPAÑOL**

Kathryn Arn, Alpha Pi, University of North Texas\*\*

\* Recipiente de la BECA RICHARD E. CHANDLER.

\*\* Recipiente de la BECA T. EARLE HAMILTON.

# *Ensayos de los becarios*

## **Bolivia (Sucre)**

Cuando estaba en Bolivia este verano pasado la gente amable de ese país me ayudó a aprender sobre su gran cultura, sus vidas y su lengua. Ahora, soy hablante más competente y segura porque cuando estaba allá tuve que ser más extrovertida y reírme de mis propios usos incorrectos de algunas palabras. Estoy muy agradecida por los errores más cómicos porque yo sé que no voy a cometerlos otra vez. Cada día aprendí algo nuevo, no solamente sobre Bolivia y la lengua española, sino sobre mí misma, también. Mis profesores me empujaban a cuestionar mis ideales, opiniones e ideas occidentales mientras me enseñaban sobre su cultura y su lengua.

Mis recuerdos más memorables incluyen a la gente que conocí en este país. Nunca me olvidaré de la mujer Quechua que, aún cuando no me conoció y no hablamos la misma lengua, trató de enseñarme cómo usar un huso de mano para hilar lana. También, nunca me olvidaré de mi familia boliviana que me trataba como parte de su familia. Cada persona que conocí me dejó memorias que voy a mantener para siempre.

Cuando piense en mi tiempo allá, siempre recordaré a la gente y la cultura de este país. Para mí, estudiar por un mes en Bolivia este verano fue la mejor cosa que yo pudiera haber hecho para mejorar mi español y crecer como una persona.

*Jennifer Shuster*  
*University of Wyoming*

\*\*\*

## **Ecuador (Cuenca)**

He viajado mucho en mis veinticuatro años y he aprendido que cada vez que se sale de la rutina normal, pasan cosas magníficas e inolvidables. Siempre subestimo cuánto. No reemplazaría por nada en este mundo el tiempo que pasé en Ecuador.

Mi primera memoria del viaje es del vuelo. Estaba un poco frustrada porque teníamos que aterrizar en Panamá antes de llegar a Ecuador. Quería

empezar mi aventura, sin esta inconveniencia. Sin embargo, la hora en que llegamos a Panamá coincidía con la puesta del sol. Nunca he visto nada tan bonito como la puesta del sol sobre las playas de Panamá desde el aire. Era tan pacífica, llena de la promesa de lo que iba a ser una experiencia increíble.

El próximo día llegué a Cuenca, mi destino final y me asombró tanto la belleza de la ciudad. Estaba sin equipaje, pero cuando se está en Sudamérica, se adopta una actitud de flexibilidad. No se puede sobrevivir sin ella. Comí la primera noche en El Parque Calderón con los "cuencaños", disfrutando todo del ambiente nuevo.

Empecé mis clases el próximo día. Parecía pronto, pero me acostumbré inmediatamente. He estudiado en otros países hispanohablantes, pero el programa de Sampere en Cuenca es sin igual. Había tanta atención personal (tenía clases de dos personas); y me sentía como si estuviera avanzando cada día.

Estudí seis semanas e iba a regresar a mi país, pero no podía. Mi corazón no me lo permitió. Cambié mi vuelo y me quedé otras seis semanas. Valía la pena. Ahora ha cambiado mucho mi perspectiva del mundo y estoy anticipando mi próxima aventura.

*Mikel Bradley-Hoffeditz*  
*St. Louis University*

\*\*\*

Por la beca de Sigma Delta Pi, pasé seis semanas (de mayo a junio) en Cuenca, Ecuador, estudiando español en el Estudio Sampere. Fue una experiencia "buenaza", como dicen allá. Viví con una viuda y su hija en una casa cómoda, tardando treinta y cinco minutos para caminar a la escuela. La señora tenía un pie quebrado, así que fue difícil al principio cocinar, etcétera, pero la hija de dieciocho años ayudaba mucho, y traían comida de una mujer del barrio —comida muy típica de Cuenca, con carne, arroz, y sopas ricas.

Me gustaron mucho las clases. Las tres primeras semanas fui a clase por la mañana; las otras tres, por la tarde. Sólo había una estudiante más en mis clases, así que los profesores podían prestarnos mucha atención. Yo había estudiado mucho español antes, pero en el Estudio Sampere aprendimos muchos nuevos usos formales y cotidianos de la gramática que ya sabíamos.

Además de clases académicas, había muchas clases culturales, incluso una clase de salsa los miércoles. ¡Qué divertida fue! Íbamos a clase a las siete, a comer al cafecito después, y a las once íbamos a La Mesa, una salsateca, para

practicar. Así pasé las seis semanas de estudio en Cuenca: aprendiendo mucho, conociendo a gente nueva y disfrutando una cultura rica y chévere.

*Angeli Kirk*  
*Berry College*

\*\*\*

Desde el momento que aterricé en la ciudad andina de Cuenca, me llegó un gran golpe de emoción que dio lugar a una experiencia increíble por la cual siempre estaré endeudada con Sigma Delta Pi. Estudio Sampere, el instituto designado por la beca, me proveyó con una variedad amplia de oportunidades para conocer la cultura regional y nacional, además de profundizar y ampliar mis capacidades lingüísticas. El profesor se interesaba mucho por el desarrollo de cada estudiante, y lo que me encantó fue su deseo de estar con los estudiantes y ayudarlos fuera de clase. Aproveché de clases diarias de cultura, que incluían la cultura, la lectura, la cocina, la historia y ¡el baile! Además, cada miércoles, salíamos en una excursión de cultura a lugares cercanos, tales como fábricas de cerámica, museos, tiendas de los sombreros Panamá, etcétera. Y, los sábados, Sampere organizaba excursiones opcionales a sitios regionales, como el desierto, el Chorro de Girón (una serie de cataratas en las montañas), el Parque Nacional Cajas (que se compone de más de 230 lagunas variadas), e Ingapirca, el sitio arqueológico más importante en el Ecuador.

Aunque todas las actividades contribuyeron al esplendor que sentí con cada aliento del aire andino, mi visita a Ingapirca, ruinas del imperio Inca, fue una de mis favoritas. El guía contratado por Sampere nos explicó que hasta hace unas décadas, la gente ni sabía que estaban las ruinas, y que siguen investigando el sitio para comprender ciertas cosas, como la elipsis perfecta que crearon en la punta más alta para corresponder a los ángulos del sol. Siempre había aprendido antes en mis clases sobre las civilizaciones prehispánicas, pero conocer lo que queda de una dejó una huella muy grande en mi percepción y apreciación de la historia tribal.

Para mí, el honor de ser seleccionada como becaria de Sigma Delta Pi ha significado mucho más que el viaje mismo. Como ya había pasado un año viviendo en Argentina cuando estaba en la secundaria, este viaje me permitió conocer dos culturas, realmente. Además de representar Illinois Wesleyan University y Sigma Delta Pi, logré reevaluar las experiencias que viví en Argentina y reevaluar su cultura –o sea, distinguir entre lo latinoamericano y lo

argentino, desde un punto de vista ecuatoriano. ¡Muchas gracias Sigma Delta Pi!

*Denise Miller*  
*Illinois Wesleyan University*

\*\*\*

## **Ecuador (Quito)**

Gracias a Sigma Delta Pi, tuve una gran experiencia en Quito, Ecuador. Al inicio del trabajo presentado para Sigma Delta Pi, mi propuesta era recopilar información sobre las poetas jóvenes (30 y 40 años de edad) ecuatorianas, pero conforme pasaba el tiempo, descubría que los medios escritos culturales eran poquísimos y que requerían una mirada foránea. Así fue que decidí compilar material como revistas literarias para estudiar la selección de los materiales poéticos. Lo que encontré fue algo que las poetas me habían dicho durante mi estadía: "Existe un proceso de selección machista". Lo que quiero decir con esto es que muchas veces, para obtener una buena investigación es mejor estar en el campo donde se encuentra la información. Yo no hubiera descubierto el control de las publicaciones, ni tampoco hubiera visto esas diferencias marcadas entre escritoras y escritores si es que no hubiera estado en el lugar de los hechos. Sigma Delta Pi me dio la oportunidad de conocer esta realidad de cerca, de estudiarla, de encontrar cosas nuevas de las que había asumido como parte de la investigación desde un inicio.

Nuevamente, quiero agradecer esta oportunidad porque me ayudó a comparar la realidad de los círculos intelectuales peruanos con los ecuatorianos. Dos países andinos que me interesan muchísimo. Por otro lado, la Academia Latinoamericana de Español tiene un buen sistema de familias anfitrionas. Las familias que trabajan para ellos están preparadas para recibir alumnos internacionales, lo cual hace la experiencia mucho más grata. Con mi familia ecuatoriana aprendí sobre la cultura y las costumbres ecuatorianas. Una gran experiencia que nunca voy a poder olvidar. Nuevamente, gracias a Sigma Delta Pi por esta oportunidad.

*Ericka Gherzi*  
*University of Florida*

## España

Cuando me pongo a pensar en el tiempo que pasé en España, me doy cuenta de que salí con una experiencia muy distinta a la que esperaba tener. Me acuerdo después de mi primera semana en España diciéndole a una compañera cómo creía, por la primera vez en mi vida, que de verdad sentía lo que se llama un choque cultural. No podía creer que después de vivir cinco meses en Chile el otoño pasado, pudiera sentir este choque ahora en España, un país europeo, que asumía que tendría un modo de vida similar al de los Estados Unidos.

¿Cómo sentiste este choque cultural?, me preguntaron. Pues, para mí, no significó que no haya disfrutado el tiempo que pasé en España. Al contrario, me fascinó, pero a la vez noté la ausencia de algunas "comodidades" de casa. Por ejemplo, no podía ir al supermercado y elegir mi propia fruta, más bien, tenía que escoger un número y hacer cola para que el dependiente seleccionara por mí la fruta. Tocar las frutas y legumbres está prohibido. Otro caso que me hizo fijarme en la diferencia entre las dos culturas fue la hora de la siesta. Cada tarde cuando salía de clase, acababan de cerrar las tiendas para la siesta. Se cerraban de las 2:00 hasta las 5:00 y luego otra vez a las 7:00. A veces, se me entró el deseo de montarme en mi coche y manejar al supermercado (que está abierto hasta la medianoche por lo menos), y comprarme los comestibles sin tener que depender de nadie. Pero España no es así.

Estoy muy agradecida por haber tenido esta experiencia en España, no sólo por la oportunidad de vivir en una cultura en que se habla español, sino también por lo que se me enseñó. Las dos culturas quizás son "similares", pero esto no quiere decir de ninguna manera que sean iguales. La cosa más importante que aprendí es la singularidad de cada cultura y que adaptarse a esa cultura requiere paciencia y persistencia.

*Sarah Clemmens*  
*University of Denver*

\*\*\*

¡Hola! Me llamo Emily Drennan y yo fui a Barcelona, España, en el año 2002 por cuatro semanas con una beca de Sigma Delta Pi. Yo recibí, también, el *Chandler Award* que es una beca adicional que se da por la nota más alta de todas las solicitudes para viajar a España.

Yo viví con una señora que no hablaba nunca inglés y que había vivido en España toda la vida. Ella era una señora muy dulce y amable y por medio de su actitud y sus actividades, yo pude ver la cultura de los españoles. No había aire acondicionado (¡en el mes de julio!) ni teléfono dentro del piso, pero no me importaba porque esas cosas eran una parte de la cultura. Cada mañana y cada noche, ella hacía el desayuno y la cena para mí y por eso, yo pude participar en las costumbres diferentes con respeto a la comida, la hora de cenar, el tipo de comida y el orden al cenar.

También, yo pude aprender otras cosas diferentes. En España, la gente anda todo el tiempo y no usa los coches mucho. Cada día en España, yo anduve al menos de cinco a nueve horas para ver varias exposiciones y edificios. Era la celebración de los 150 años del nacimiento de Antonio Gaudí, y por eso había muchísimas exposiciones, museos y festivales.

En la escuela de Enforex, yo estudié el español y también el arte. A través de eso, aprendí las épocas, los estilos, y los genios del arte que se originaron en Barcelona.

Yo tuve excursiones durante los fines de semanas, también. Yo fui a Madrid para ver El Prado, el Thyssen y el Reina Sofía. Otro fin de semana, yo fui al Encierro de Los Toros en San Fermín (Pamplona), España.

Ahora, yo soy la Presidenta de Sigma Delta Pi en la Universidad del Estado de Oklahoma, y mi viaje a Barcelona es una experiencia que yo puedo compartir con los otros miembros de la sociedad. Mi viaje a España fue una experiencia maravillosa que nunca voy a olvidar y voy a llevar las memorias de ese tiempo en mi corazón para siempre.

*Emily Drenan*  
*Oklahoma State University*

\*\*\*

España es un país de gran colorido, de amistosas personas y de cultura sin igual. Durante mi estadía en Madrid, no hubo día en que no diera gracias por la oportunidad y la dicha de haber viajado y estudiado en España. Un mes no fue suficiente para explorar la magia de este país encantador. ¡Me hubiera gustado quedarme toda una vida! Mi experiencia fue una que nunca olvidaré y que me gustaría que otros estudiantes tuvieran ya que no se arrepentirían.

Del 18 de junio al 18 de julio del año 2002, estos días son los que considero dentro de los momentos más felices y fructíferos de mi vida. Desde el momento que puse pie en el aeropuerto Barajas de Madrid, España, me sentí

como si hubiera llegado a casa. Una sensación recorrió mi cuerpo y pensé que ésta no sería la última vez que estuviera en España. Me quedé enamorada del país, de su gente, de su comida, y de su folklore. Durante la semana me levantaba temprano para ir a la escuela Enforex donde tomé los cursos superiores. La clase era pequeña pero muy productiva con apenas siete estudiantes de diferentes partes del mundo. Aprendí a mejorar mi gramática, mi vocabulario y mi forma de conversar, pero también aprendí mucho de los estudiantes y de los maestros. La escuela era más como una comunidad en donde todos eran amigos y todos se ayudaban entre sí.

Durante las tardes salía con mis amigos a museos famosos como son el Reina Sofía, El Prado y el Thyssen y pude ver obras maestras como *Guernica* de Picasso, la exposición de Salvador Dalí y la *Maja vestida* y la *Maja desnuda* de Goya. Los madrileños son gente que sale de noche y me adapté muy bien a este estilo de vida ya que de noche iba con mis amigos a discotecas populares como Joy, Kapital y Palacio Gaviria. Durante el día íbamos a relajarnos en el parque del Retiro, y los fines de semana explorábamos otras regiones de España como Salamanca, Pamplona y su famosa corrida de toros, Sevilla y Toledo. Tuve la oportunidad de conocer a muchísima gente con la que espero tener una larga amistad e hice cosas que jamás hubiera imaginado hacer como cantar en un karaoke o bailar en un tablado flamenco.

Agradezco de todo corazón a Sigma Delta Pi por haberme dado la oportunidad de viajar, estudiar y aprender en España. Nunca olvidaré la generosidad de esta organización y nunca olvidaré la gran experiencia y los gratos recuerdos que me traje de España. Estoy segura que no será la última vez que yo visite este lugar de maravillas. Gracias.

*Perla Fernández*  
*Rockhurst University*

\*\*\*

Las cuatro semanas que yo he pasado en Madrid, fueron maravillosas. Yo me quedé con una familia muy agradable. Mientras vivía con la familia, yo tenía la oportunidad de conocer a muchas personas de todo el mundo porque había muchos estudiantes internacionales que vivían con la misma familia.

Las clases de Enforex eran muy buenas también. Tuve dos horas de gramática y dos horas de conversación cada día. Los miércoles tuve dos horas de clases de cultura. Antes de ir a España, yo había tomado muchas clases de español, pero cuando yo fui a España la experiencia fue muy diferente. Era



diferente porque tuve la oportunidad de ver y practicar todo lo que yo había aprendido en los libros y en clase.

Cada día después de mis clases, iba a varios sitios históricos, museos y parques por todo Madrid. Los sitios incluyeron el Parque del Retiro, La Cibeles, El Museo del Prado, y mucho más. También, yo tuve la oportunidad de visitar ciudades fuera de Madrid. Dos de las ciudades incluyeron Toledo y Sevilla. En Sevilla hice una excursión a Itálica. Me maravilló ver la síntesis de muchas culturas diferentes en un solo país.

Mis cuatros semanas en Madrid fueron mucho más de lo que yo esperaba y yo no puedo esperar para regresar a España otra vez. Muchas gracias por darme la oportunidad de vivir y estudiar en Madrid. Mi experiencia va a ser inolvidable.

*Regina Kennedy*  
*Peace College*

\*\*\*

Tengo una pasión por viajar y aprender. La beca de Sigma Delta Pi me dio la oportunidad de realizar esta pasión. Pasé el mejor tiempo de mi vida en España. Mis estudios eran en Granada con *Enforex Language School*. Granada está cerca de Marruecos y por eso, yo tenía la oportunidad de aprender de dos culturas y en realidad de muchas más, porque la escuela tenía gente de más de diez países.

En mis clases yo estudiaba gramática, conversación y cultura con cinco otros estudiantes. Cada día tenía la clase de gramática por una hora y cuarenta y cinco minutos, y después la clase de conversación por el mismo período de tiempo. La clase de cultura se reunía una vez cada semana. En la clase de gramática estudiaba el subjuntivo y los aspectos de gramática avanzada. Teníamos la oportunidad de hacer preguntas sobre tópicos, frases y otras cosas difíciles. La clase de conversación era muy divertida. Leíamos cuentos, caricaturas, y cartas. También jugábamos a juegos en español. Por ejemplo: Tabú. Me ayudaba porque tenía que pensar y explicar en español con vocabulario diferente. La clase de cultura consistía en teatro, historia de guerras, el estudio de la arquitectura y muchas otras cosas.

Durante mis estudios, tenía la oportunidad de visitar la Alhambra, el Generalife, acueductos romanos, la Catedral, un espectáculo de flamenco y un parque natural. La excursión a Marruecos ofreció otra oportunidad de ver cosas

que no existen en los EE. UU.

Además de mis clases y excursiones, aprendí mucho en la casa con la familia. Aprendí de las costumbres, la comida típica, la historia y cultura y mucho más. La experiencia en total era maravillosa.

A causa de mis profesores y mis clases, tengo más confianza en mi habilidad de hablar y comunicarme en español. A causa de mis excursiones, tengo un conocimiento más amplio de la cultura. Y a causa de mi familia, conozco la vida española verdaderamente.

Quiero decir muchísimas gracias por la beca y esta experiencia única. Espero que cada persona que reciba esa beca, goce como yo gozaba. ¡Y Granada es lo mejor porque tiene tapas gratis! ¡Vale!

*Emily A. Ross*  
*Carson-Newman College*

\*\*\*

Estudiar en la escuela Sampere en Madrid fue una experiencia única para mí. Nunca había llegado a España (ni a Europa) antes de ese viaje y me encantó casi todo de la experiencia.

El viaje a España fue largo. Mi esposa y yo íbamos a llegar a París, Francia, y coger un tren a Barcelona. Justo en ese día hubo una huelga de los aeroportuadores en París y tuvimos que ir a Londres y pagar un montón de dinero por billetes de tren a París. El próximo día hubo una huelga general en toda España y tuvimos que quedarnos esa noche en Perpignan, Francia, cerca de la frontera. Cuando por fin llegamos a España, pasamos una semana en el sur visitando unos sitios turísticos antes de ir a Madrid.

Una vez en Madrid, lo pasamos genial. Me encantaron las clases en la Escuela Sampere. Mis maestras enseñaban bien y me gustó la oportunidad de hacerles preguntas sobre cualquier cosa del español y de palabras y frases propias de España. Además de las clases, a mí y a mi esposa nos gustaron las excursiones. Fuimos a Segovia, a Toledo y a El Escorial y el Valle de los Caídos con la escuela.

La actividad que más nos gustó de todo el viaje a España fue simplemente conocer Madrid. Compramos unos abonos en el transporte para poder viajar en el sistema de autobuses y en el metro todo lo que quisiéramos y nos valió el dinero al final por haberlo usado tanto. Visitamos muchos museos, el zoológico

y también fuimos a un partido de voleibol de España contra Italia, entre otras cosas. Nos encantó Madrid y a mí me gustó la Escuela Sampere.

*Earle Brown*  
*Brigham Young University*

\*\*\*

Aunque había pasado tiempo en España durante el tercer año de mis estudios universitarios en Valparaiso University, la experiencia que tuve durante junio y julio pasados fue bastante diferente de la que tuve previamente, tanto por mi habilidad de interactuar con españoles como las perspectivas variadas que ganaba por medio de pasar tiempo en dos ciudades españolas muy diferentes.

Sumergiéndome en el curso intensivo del Estudio Sampere en Alicante, podía practicar el español oral, a través de la música, historia y fiestas de Alicante, mientras experimentaba la fiesta de San Juan, una celebración que culmina con fuegos artificiales y la quema en las hogueras de esculturas altas hechas de papel y cartón.

Después de dos semanas en Alicante, me mudé a Madrid para tomar clases especializadas del cine español y de traducción, una formación que usaba durante el resto del verano como parte de una práctica con la Compañía de Boeing en Chicago.

Pero seguro que las lecciones más valiosas que recibí fueron las que tomaron lugar fuera del aula de instrucción; pasando días y noches con un grupo ecléctico de madrileños con los cuales no sólo practicaba la conversación, sino también ganaba perspectivas peninsulares.

*Matthew Landmeier*  
*Valparaiso University*

\*\*\*

Fui a España por seis semanas. Sabía que no podía dejar pasar esta oportunidad. Nunca había visitado España antes del viaje, y en las seis semanas que estuve allí, aproveché el tiempo al máximo. Sé que haber estado en España va a ayudarme cuando yo comience a enseñar. Puedo compartir mis experiencias con mis estudiantes.

Mis clases intensivas eran fantásticas. Solamente había cuatro estudiantes y el número máximo de estudiantes era nueve. Los profesores eran muy simpáticos y yo sé que seré el mismo tipo de maestra.

La Escuela Sampere era muy organizada y profesional. Organizó muchas y diferentes actividades para los estudiantes. Siempre aprovechaba estas actividades extras. Los lunes, había clases de cultura hispanoamericana, los martes, la escuela nos mostraba una película. Los miércoles, íbamos a museos como El Prado y el Reina Sofía. Me encantan los museos y los cuadros eran maravillosos. Los jueves, había clases de español comercial y los viernes, la escuela nos ofrecía una fiesta para los estudiantes por la noche. Las fiestas eran muy buenas para conocer a otros estudiantes de la escuela e intercambiar impresiones. En mi clase, había estudiantes de China, Alemania, Japón, Suiza y otros países.

Viví con una mujer y otros estudiantes de la escuela. La mujer era muy agradable y nos cuidó mucho. Todos los días, hablábamos en español de las actividades del día.

Yo sé que este viaje va a ayudarme cuando empiece a enseñar porque puedo compartir con mis alumnos mis experiencias aquí. Quiero motivarles a aprender español, la cultura española y también, la cultura latinoamericana. Cuando sea profesora, quiero que mis clases sean divertidas e interesantes. Estoy deseando hacer más viajes a España o a otro país hispanohablante. Muchas gracias por la beca.

*Mia Elena Napolitano*  
*Iona College*

\*\*\*

Gracias a la beca que me regaló Sigma Delta Pi, estudié el castellano este verano pasado en Alicante, España, y les aseguro que aprendí mucho más que la gramática. Nunca pensaba antes que tendría la oportunidad de conocer a la gente española, su cultura, su tierra y tantas otras cosas; y la verdad es que creía que no me gustarían. Con vergüenza, confieso el hecho de que tenía una impresión bastante negativa de los españoles a pesar de mis esfuerzos para evitar generalizaciones y juzgar personas a quienes no conocía. Prefería ir a estudiar en un país latinoamericano porque consideraba que la gente era más amable allí. Mis profesores de español, que no sabían mis percepciones, me animaron a ir a España y, finalmente, en contra de estos sentimientos, decidí viajar.

Solamente puedo decir, después de estar allí un total de seis semanas, que me encantaba casi todo lo que vi y aprendí. Viví en la casa de una señora española que me enseñó mucho e hizo que mi estancia fuera completamente inolvidable. Estaba muy alegre de que ella no hablara ni una palabra de inglés (y entonces mis habilidades orales en castellano se podrían mejorar). Fuimos a las fiestas de San Juan juntas y, como ella es una cocinera excelentísima, me enseñó cómo preparar diferentes comidas tradicionales (la tortilla española, el gazpacho y la paella). Mi escuela estaba situada directamente en frente de la playa (del mar mediterráneo) y como pueden imaginar, pasé esas seis semanas muy bien, aprendiendo la lengua tanto dentro y fuera de la clase, y sin tener que preocuparme por exámenes y notas.

Algo que escribí como una de mis metas al solicitar la beca fue aprender cómo se sienten los estudiantes extranjeros. Quiero ser profesora de inglés como idioma extranjero, y durante este tiempo que estuve en España como una estudiante extranjera yo misma, pude tener esa experiencia.

Doy gracias a todos los que hicieron que esta beca fuera posible. Descubrí que los españoles son muy amables en general, y todas mis percepciones negativas ya no existen. La España que no quería conocer antes, ahora siempre estará en mi corazón y espero volver en el futuro.

*Phoebe Phillips*

*University of Louisiana at Monroe*

\*\*\*

Durante el vuelo regresando a los EE.UU., la pantalla del avión mostraba algunas cosas por diversión: hechos, preguntas sobre trivialidades, dichos famosos. Un dicho de Muhammad Ali decía algo como: "Si al cumplir los cincuenta años, soy la misma persona de los veinte, habré perdido treinta años de mi vida". Esto me hace pensar en la importancia de siempre estar creciendo y cambiando por las experiencias de la vida. Si nunca te arriesgas ni haces cosas nuevas, nunca vas a crecer como persona. Me parece que una de las mejores maneras de crecer como persona es viajar a otro país.

Mi tiempo en Madrid era muy prolífico para mi mente. Pensé y escribí más que nunca, porque todo lo que encontré me parecía nuevo, y la novedad me forzó a mirar las cosas cotidianas, la vida en general y la sociedad de una manera nueva. El vivir en un lugar extranjero te exige crecer como persona.

Otra ventaja es que cuando un idioma extranjero te rodea, es bastante fácil aprenderlo mejor. Cada encuentro con una persona en la acera, cada publicidad

en la televisión y cada vez que vas de compras es una oportunidad de entender aplicaciones cotidianas de lo que has estudiado en tus clases. Aunque es difícil describir exactamente lo que mi tiempo en España ha significado para mí, tengo que aconsejarles a todos los estudiantes de español que visiten un país hispanico, porque la experiencia no se puede comparar con ninguna otra cosa en este mundo.

*Samantha Suvak*  
*Oklahoma State University*

\*\*\*

## **México (Cuernavaca)**

Gracias a una beca que recibí de la organización de Sigma Delta Pi, tuve la oportunidad de estudiar en Cuernavaca, México, por un mes durante el verano. Mientras estaba en México, aprendía muchas cosas sobre la cultura e historia además del idioma castellano. También, estar en otro país me enseñó mucho sobre mi propio país y cultura porque me di cuenta de que nuestro estilo de vida en los Estados Unidos no es necesariamente igual al de la gente mexicana.

Durante la semana, desde las 8:00 hasta las 2:00 cada día asistía a las clases, en las cuales los profesores enseñaban por tres horas el español y tres horas la historia. He tomado clases de español y de la historia de México en los Estados Unidos, pero tomar estas clases con un profesor mexicano era una experiencia bastante diferente. Me gustó mucho que ellos ilustraran sus lecciones con cuentos personales que tenían que ver con la historia, o que ellos me enseñaran expresiones idiomáticas que eran particulares a México. Por eso, tenía la habilidad de aprender cosas en más profundidad que en mi universidad estadounidense.

También se ofrecía en mi programa la oportunidad de vivir con una familia mexicana. Es probable que haya aprendido tanto de ellos como de mis clases de gramática. Ellos me ayudaban constantemente con mi pronunciación de palabras y mi vocabulario. Participar directamente en la cultura mexicana me ofreció una perspectiva que no sería posible obtener en una clase de español.

A pesar de que mi español todavía no es perfecto, mis experiencias en México eran lo que necesitaba para lograr un nuevo nivel de comprensión. Estoy agradecida a Sigma Delta Pi por facilitar esta oportunidad, y pienso que

todos los estudiantes de castellano deben estudiar y vivir en otro país para mejorar sus conocimientos del idioma y de la gente hispanohablante.

*Jody Anderson*  
*Gustavus Adolphus College*

\*\*\*

Este verano fui a Cuernavaca, México, gracias a una beca de Sigma Delta Pi. Me divertí y aprendí muchísimo. Cuando estaba allí, viví con una familia mexicana, "mi familia mexicana". Esta experiencia vale más que dinero.

Llegué a México al fin del año escolar. El viaje duró mucho tiempo pero valía la pena. La cosa que me gustó más era la cultura. Visité mercados con artesanía locales y lugares históricos también. Por ejemplo, subí las pirámides de Teotihuacán, El sol y La luna. Hacía mucho sol y calor, ¡pero qué experiencia!

La familia con la que vivía tenía un papá, una mamá, la hija y su hijita. La niñita siempre cantaba canciones que aprendí. Cerca de nuestra casa (en Cuernavaca) había una lavandería. Llevé mi ropa allí cada semana. El precio era tan bajo. Había una mujer que me habló cada vez que fui.

A la universidad asistí a clases con una profesora y no más de cinco estudiantes. Los profesores eran muy conocidos y amables. Me ayudaron mucho con mi español. También, fui a una clase de pronunciación cada semana. Había una chica de veintitrés años que me enseñó a hablar mejor.

Vivir en una ciudad grande como Cuernavaca me mostró las diferencias del mundo. Nunca he visto a tantos taxis ni autobuses. Es una manera muy diferente de vivir.

Sin Sigma Delta Pi no habría podido ir a Cuernavaca para vivir ni estudiar. Muchas gracias a esta organización y al Centro Bilingüe en Cuernavaca, México.

*Karen Beaston*  
*Shippensburg University*

\*\*\*

Gracias a la generosidad de Sigma Delta Pi y la Universidad Internacional, yo tuve la oportunidad extraordinaria de estudiar español por cuatro semanas en Cuernavaca, México. Desde mi primera clase de español cuando yo tenía trece

años, yo había querido visitar México. Por supuesto, a esta edad joven, yo soñé con los matadores, los mariachis y los viejos con poncho y sombrero durmiendo al sol. Por supuesto, estas imágenes estereotípicas se desteñían, pero mi deseo de conocer el país y la gente nunca disminuyó.

Mi visita a México era el cumplimiento de un sueño de mi niñez, y mi experiencia allí superó mis expectativas. Aprendí mucho de mis clases. Los profesores eran amigables y simpáticos. No temían compartir historias u opiniones personales. Me encantó el intercambio libre de ideas y percepciones de nuestras culturas. Tanto los profesores como los estudiantes se dieron cuenta de algunos estereotipos falsos de las dos culturas. Gracias a mi profesora de negocios ahora yo entiendo las diferencias distintas entre las leyes laborales de los EE.UU. y las de México. Es solamente un ejemplo de las cantidades de información que aprendí en la escuela y que me va a ayudar inmensamente en mi profesión futura.

Sin embargo, los conocimientos más importantes que yo adquirí en México provinieron de la gente y la cultura. Me quedé con una familia mexicana. Los miembros de esta familia compartieron conmigo historias de sus vidas y sus experiencias. Me sorprendieron por la franqueza que tenían conmigo durante el tiempo corto que yo estuve en la casa. Mi madre mexicana y yo pasamos horas hablando de millones de temas personales y culturales. Me explicó las bodas, los funerales, la importancia de la iglesia católica, el sistema de seguridad social o cualquier tema que se presentó. También mi madre me invitó a una fiesta familiar para celebrar con su abuelo que había cumplido ochenta años. Me encantó conocer a toda la familia y participar en esta celebración mexicana con baile, música y comida tradicional. Por supuesto, no era la cultura de mis imágenes infantiles, sino unas tradiciones tan ricas y bonitas las que se me revelaron.

Yo también encontré más celebraciones de esta fabulosa cultura fuera de la escuela y la casa de mi familia. Fui un fin de semana a la ciudad de Oaxaca para disfrutar el festival de la Guelaguetza. Los turistas nacionales e internacionales vinieron a la ciudad para las festividades. Las calles se llenaron de gente mientras pasaron desfiles de indígenas bailando en vestidura tradicional. Los parques estaban llenos de mercados, y los conciertos tuvieron lugar en la ciudad. La atracción principal era el concierto de la Guelaguetza cuando los bailarines de las siete regiones del estado de Oaxaca realizaron sus bailes tradicionales. Fue el concierto más espectacular de mi vida. También aprendí de la cultura mientras yo miraba a los bailarines y a la gente a mi alrededor.



En general mi experiencia en México era sumamente positiva. Yo llevo conmigo memorias felices de esta gente abierta y amigable y de su linda cultura, pero también llevo recuerdos de las dificultades de la vida de muchos mexicanos. Como turista estadounidense, no puedo ignorar la importancia de la situación total que se presentó durante mis semanas allí. Hay que recordar la pobreza y las dificultades que se encuentran en México y los otros países latinos. No puedo disfrutar solamente de esta cultura, sino que tengo, como persona afortunada y como miembro de Sigma Delta Pi, la responsabilidad de ayudar de alguna manera. Al compartir mis percepciones y las historias de mis experiencias, yo empiezo a educar a la gente estadounidense de lo lindo de esta cultura y también de la realidad de la situación. Es solamente el primer paso, pero realmente quiero hacer más para ayudar. Para concluir, quiero agradecer con todo mi corazón a mi familia mexicana, a la Universidad Internacional y a Sigma Delta Pi por darme esta experiencia impresionante y todas las lecciones que me van a cambiar para siempre.

*Virginia Cloutier*  
*Alma College*

\*\*\*

Recibí una beca de Sigma Delta Pi para estudiar en Cuernavaca, México, por cuatro semanas. Estudié en un programa intensivo de la Universidad Internacional mientras vivía con una familia mexicana. También me aproveché de la oportunidad de viajar durante los fines de semana. En la escuela tomé clases de la gramática y la literatura en español. También había conferencias sobre música, expresiones idiomáticas, educación y cultura. Los profesores allí son inteligentes y divertidos. Me enseñaban mucho y cada día podía practicar mi español. Siempre hablábamos de varios temas de interés.

La familia con la que vivía era amable y generosa. Siempre me ayudaba y me trataba bien. Me gustó la comida mucho y el ambiente fue muy bueno. A veces miraba películas con mis hermanos mexicanos. Una vez fuimos a las montañas juntos para caminar y comer. Siempre van a ser mis amigos.

Durante los fines de semana viajé un poco. Exploré la ciudad un sábado. Me encantó el mural de Diego Rivera que está en el Palacio de Cortés. Fui a Teotihuacán para ver las pirámides. Es un lugar maravilloso. Subí a las dos pirámides y exploré las ruinas. Me encantó el arte allí. El último lugar que visité

fue Acapulco. Estuve allí por tres días. Me divertí mucho en la playa. Vi a los clavaditas y unas mujeres me trenzaron todo mi pelo.

Mi experiencia en México fue muy buena. Estoy muy agradecida a Sigma Delta Pi por la beca que me dio. Ojalá que tenga otra oportunidad de visitar México en mi vida porque es un lugar excelente para viajar y aprender.

*Kelley Connor*  
*Brigham Young University*

\*\*\*

Quisiera agradecerle a Sigma Delta Pi por la oportunidad que tuve este verano para estudiar en Cuernavaca, México. Pasé seis semanas estudiando en el Centro Bilingüe y aprendí mucho sobre la cultura mexicana, las relaciones entre los EE.UU. y Latinoamérica y las expresiones idiomáticas. Además de tomar cursos en la universidad, aproveché el programa de pasantía. Tuve pasantía en la Secretaría de la Contraloría del Gobierno de Morelos donde tuve la oportunidad de aprender sobre algunos casos de corrupción que habían sucedido en los negocios y las agencias que sirven las necesidades públicas. Asistí a mi pasantía tres veces por semana, tres horas cada día.

Además de estudiar en la universidad y participar en el programa de pasantía, viajé a Tepoztlán, Taxco, Acapulco y la Ciudad de México. Mis amigos y yo pasamos un día en Tepoztlán donde subimos a la montaña y vimos la pirámide. La ciudad era muy bonita e interesante. También hice una excursión con la universidad a Taxco y Acapulco. En los dos lugares me divertí mucho y aprendí sobre la cultura y la geografía de cada lugar.

Me divertí tanto durante el verano que decidí regresar por un semestre entero para continuar mis estudios en el Centro Bilingüe y enseñar inglés. Una vez más, me gustaría agradecerle a Sigma Delta Pi por la oportunidad tan buena que me brindó este verano.

*Joscelyne Dracca*  
*Marquette University*

\*\*\*

En mi última tarde en México, regresé a Tepoztlán, un pueblecito acogedor abrigado por las colinas cerca de Cuernavaca. Una vez allí, después de un recorrido de 45 minutos en la combi (que costó solamente 90 centavos

norteamericanos), cumplí una meta que me había propuesto tres semanas antes cuando fui por primera vez con dos amigos mexicanos: subí la montaña sagrada hasta la cima. Allí, en un mirador inolvidable, hay una pirámide pequeña que desde hace siglos era un templo de los indígenas Tepoztecos y hoy en día presenta un buen reto para los visitantes que quieran conquistar el sendero rocoso y selvático hasta la cima. Pero desde ese punto de vista, sentado en la pirámide con su vista impresionante, pude reflexionar sobre mi tiempo en México, un capítulo increíble de mi vida por lo que estoy muy agradecido a Sigma Delta Pi.

Después de pasar dos semanas visitando ruinas mayas, playas y pueblos indígenas en los estados de Yucatán, Quintana Roo y Chiapas en el sur de México, llegué a casa en Cuernavaca para empezar cuatro semanas de clases en el Centro Bilingüe (UNINTER). Cuando llegué, ya pensaba que hablaba mucho español pues había estudiado antes en España y había tomado varias clases universitarias sobre el idioma. Pero en ese mes aprendí muchísimo más de lo que aún pensé posible, no solamente de la lengua castellana sino también acerca de la cultura, la política y la sociedad mexicanas. La universidad es preciosa, llena de flores, céspedes y fuentes, y los profesores son amigables y muy profesionales. Podría recomendar el programa allí a cualquier persona pues hay estudiantes de todos los niveles y con varios intereses. En mis cursos por ejemplo, había todo tipo de personas desde estudiantes de la escuela secundaria hasta jubilados. También había misioneros, periodistas, empleados de la ONU, trabajadores sociales y mucho más. Teníamos mucho de que conversar después de las clases, ¡normalmente con un cafecito o cervecita en "la hora feliz" en uno de los bares del zócalo en el centro de la ciudad!

Claro que el aprendizaje no terminaba con las paredes de la universidad. A través de excursiones, unas con la escuela y otras con amigos o solo, vi una gran parte de la vida cotidiana de los mexicanos. Desde los parques, plazas y museos de la ciudad grandísima de México, DF., hasta los pueblos pequeñitos en sus alrededores, con sus mercados preciosos y gente amable, todos los días eran aventuras. Con mi familia anfitriona, pasé unos fines de semana yendo a torneos de fútbol en aldeas chiquitas en las montañas, donde yo era el único "guero" por millas. Allá aproveché la comida rica en kioscos de la calle, acompañado con micheladas deliciosas y refrescantes. Conocí a una familia que produce en un taller de su casa el periódico más viejo del estado de Morelos. Me mostraron las máquinas antiguas que aún usan hoy para que puedan publicar y distribuir su diario. También conocí a una pareja norteamericana que ha abierto unas casas de caridad en Cuernavaca para apoyar a la gente indígena que habita las aldeas pobres en los alrededores de la ciudad y que vende sus alimentos y artesanías en

las calles y las plazas del centro. En Casa Tatic, una escuela gratis para los niños de esa gente, observé cómo aprenden a leer y escribir en español, y escuché por primera vez, su propia lengua bellísima que es náhuatl.

Durante mi tiempo estudiando y viviendo en Cuernavaca, aprendí que hay muchos Méxicos, luchando por atención y viviendo juntos. Al mismo tiempo que tenía lugar la visita del Papa Juan Pablo II para canonizar a San Juan Diego, por ejemplo, había una película polémica –*El crimen del padre Amaro*– criticando a la iglesia católica. En Cuernavaca, con un influjo de empresas y almacenes norteamericanos después del TLC (NAFTA), hay un movimiento de ambientalistas e indígenas para preservar un ex hotel y un bosque que está marcado para construir un nuevo almacén de Costco. Y hay un gran problema en el Distrito Federal entre el gobierno, que quiere construir un aeropuerto nuevo para aliviar el caos en el aeropuerto actual (¡el único en una ciudad con más de 24 millones de personas!), y los indígenas que toman las calles a machetazos para evitar que el gobierno les quite su tierra.

Pero el México que me encantó más es mi México, el que conocí con la beca de Sigma Delta Pi, y al que espero volver a visitar algún día.

*Conor Fortune*  
*The College of New Jersey*

\*\*\*

La oportunidad que me dieron para estudiar en México fue uno de los mejores regalos que jamás he recibido. Fue la oportunidad de mi vida. Me divertí y aprendí mucho sobre el español, la cultura mexicana y la vida en otro país.

Me gustaba mucho la experiencia de estudiar en la Universidad Internacional en Cuernavaca. Tuve la oportunidad de estudiar cosas que no se ofrecen aquí, como la gramática avanzada española y el arte mexicano. Mi fluidez al hablar el español ha mejorado y ahora puedo formar frases difíciles en español con más confianza.

Vivir con una familia mexicana me dio una perspectiva única de la cultura mexicana. Comía comida mexicana, jugaba con mis hermanitas mexicanas y conversaba con mis padres mexicanos. Recibí mucha hospitalidad de la familia y de mis profesores.

Fui a muchos otros lugares fuera de Cuernavaca, como Teotihuacán y Xochimilco, y otras ciudades como la ciudad de México, Puebla, Taxco y Acapulco.

Mi viaje a México ha cambiado mi perspectiva sobre la vida dentro y fuera de los Estados Unidos. Muchas gracias por darme la oportunidad de aprender más sobre México.

*Kristin Graham  
Wright State University*

\*\*\*

"Ven a comer", me dice mi madre. Al llegar a la mesa veo enchiladas con frijoles y agua de sandía. Cualquiera persona que me conoce sabe que mi familia es muy tradicional y que mi vida está repleta de la cultura mexicana. He viajado en México con mi familia, pero sentía que sólo al poder estudiar en México y tener que enfrentarme yo sola a su cultura era cómo iba a aprender a apreciarla. Sin embargo, no todos pensaban como yo, y al decirles a mis amigos y familiares que quería ir a México a estudiar español todos me miraban con desdén y me decían: "Pero tú hablas español". A pesar de lo que todos pensaban, gracias a una beca de verano dada por Sigma Delta Pi pude ir a UNINTER en Cuernavaca, México, a estudiar español.

Ahora, después de un mes de estudio en Cuernavaca, me doy cuenta de que lo que aprendí en este mes nunca lo hubiera aprendido si no fuera por esta experiencia. Aunque toda mi vida he hablado español, hay muchas cosas que mejoré en este mes. En Cuernavaca tuve que aprender cómo sobrevivir día a día en México. Aprendí a ir en autobús, una experiencia que me acercó a la gente común de México. Podía ver y platicar con ellos día tras día. Gracias a esta experiencia podía practicar lo que aprendía en la escuela en un ambiente real. En los Estados Unidos sólo practico español con mi familia, pero ellos están acostumbrados a mi manera de hablar. Estar en México me impulsó a aprender a expresarme más correctamente, al igual que ser sensible a las diferencias de diálogo que se ven en las calles.

Además de las maravillosas experiencias que tuve fuera del salón, la escuela era una experiencia única y muy gratificante. La escuela es hermosísima y los maestros muy capaces. Las clases de español no tienen más de cinco estudiantes, lo cual asegura que los estudiantes tengan atención individualizada. En esta clase pude aclarar muchas de mis dudas, tal como el uso de los acentos diacríticos. En la conferencia aprendí cómo es la educación en México. Esto es muy adecuado para mis planes futuros, ya que pienso ser maestra. Sin embargo, lo más sobresaliente es que la escuela siempre estaba dispuesta a ayudar a los estudiantes y a asegurarles que sus necesidades eran tomadas en cuenta. Lo

último que obtuve de esta experiencia fueron amistades duraderas con compañeras y maestras que mantendrán mi conexión con la cultura y lengua de México.

La experiencia de ir a estudiar a otro país es gratificante aun para alumnos cuya lengua nativa es el español. El único requisito es que el estudiante vaya con una mente abierta y dispuesto a absorber todo lo posible.

¡Gracias, Sigma Delta Pi, por hacer posible esta gran experiencia!

*María Hernández*  
*Whittier College*

\*\*\*

Antes de llegar a México, no sabía qué esperar. Aunque he viajado a otros países hispanohablantes, no esperaba los contrastes y las paradojas en México. Vi una mezcla de la modernidad y la tradición, una división grande entre la pobreza y la riqueza. En el Distrito Federal, las haciendas grandes con jardines increíbles me asombraron, y los pavos reales caminando en su orgullo reflejaron el espíritu del país. Pero cuando salí del muro de la hacienda, la polución de la ciudad me ahogó y la gran cantidad de gente me aplastó. En Tenochtitlán, el silencio espeluznante de la ciudad antigua me recordó que este lugar tiene un alma. La historia llena del dolor y la pobreza contrasta con la civilización avanzada de riqueza increíble. Vi la lucha entre la cultura tradicional y la imposición y la importación de la cultura estadounidense y la modernidad. Las mujeres viejas se sientan en las esquinas de la calle, vendiendo los tacos y los sopes hechos a mano, mientras en los edificios detrás la gente entra a KFC y McDonald's para comprar la comida rápida. Todas las personas tienen algo que quieren vender —los discos compactos, los zapatos, las verduras, cualquier cosa— pero la sangre del país pulsa por estas personas. Llena de vida, la gente quiere dar la bienvenida a los visitantes y compartir con orgullo lo que su nación puede ofrecer: el espíritu mexicano y su pasión por la vida.

*Jocelyn Knight*  
*Vanderbilt University*

\*\*\*

Llegué como una estadounidense típica. Mi equipaje demasiado grande para solamente un mes y una habilidad de hablar en español mínima. Empecé inmediatamente a absorber la cultura mexicana, mis ojos mirando a la gente que

viven al sur de mi país. Con mis oídos llenos de las palabras de la canción mexicana (cuando hablan es como si cantaran un tipo de música especial), yo he querido perder mi identidad de extranjera, la máscara de una gringa, para ser humana compartiendo la vida con ellos.

Mi familia mexicana me hizo sentir que su casa era (y todavía puede ser) mi hogar en todos los aspectos de la palabra. Me sentía completamente cómoda con ellos; compartían todo conmigo y me adoptaron como hija y hermana. Su hospitalidad increíble fue más que la comida rica y su papel como tutora gramatical. Los momentos que yo siempre trato de revivir me hacen sentir que Cuernavaca, México, "no es un lugar sino un estado de la mente". La distancia entre yo y mi familia y los amigos mexicanos está solamente en la mente. Me encanta recordar las tardes que pasamos caminando y charlando por el parque y las calles. Las horas compartiendo la misa, diciendo la oración en una voz, hizo que las palabras fueran universales. Pero mis recuerdos más especiales son los momentos alrededor de la mesa de la cocina tomando el té y hablando sobre todo, desde nuestras historias personales hasta las actividades políticas de nuestro mundo. Fue en estos tiempos que la experiencia del intercambio tanto real como espiritual me pasó.

El intercambio es más que una oportunidad para asistir a clases de español. El profesor de mi clase de la cultura de México nos dijo que "la necesidad enseña más que la universidad"; esta frase es un resumen perfecto de mi experiencia. Es cierto que he aprendido un montón de mis clases de español, pero vivir y compartir todo de mi vida entera en otro idioma son más. El país y cada aspecto del día es una clase. No tuve un descanso –no he querido descansar. He tenido ganas de aprender todo para tener más en común con mis paisanos nuevos. Aprendí que no era necesario perder mi identidad para entrar en su cultura; mejor ver mi cultura a través de sus ojos. He podido entender más sobre ellos y mí misma al mismo tiempo.

*Carrie Mathers*  
*Westminster College*

\*\*\*

Al pensar en mis experiencias en México, es cierto que había aprendido las cosas más importantes sobre la cultura, el idioma y la vida mexicana de mis experiencias con mi familia en Cuernavaca. Cuando se estudia en el extranjero, la cosa más importante que se puede hacer para conocer la cultura es pasar la mayoría del tiempo con los miembros de la familia anfitriona. Desde esta

perspectiva se puede conocer los detalles interesantes de la cultura mexicana que no es posible aprender en los libros, ni en las películas, ni tampoco en las clases sobre México.

Mi experiencia favorita de Cuernavaca fue cuando asistí a la fiesta para el bautizo y el primer cumpleaños de nuestro bebé, Tanya. En Cuernavaca, vivía con una familia muy grande y Tanya era la nieta de mi mamá y papá mexicanos. Desde el primer día cuando llegué a la casa, toda la familia estaba hablando de la fiesta para Tanya. Siempre me dijo: "Vamos a tener una pequeña fiesta para el bautizo de Tanya", y dos semanas después cuando llegó el día del bautizo, me sorprendí al darme cuenta de que una "pequeña fiesta" significaba casi sesenta personas del barrio, del D.F. y de los pueblos de Guerrero donde vive la familia de la madre.

Las preparaciones para la fiesta empezaron muy temprano. Mamá y Papá comenzaron a cocinar el pozole la noche antes, y Carlos y Carlos, el papá y el tío de Tanya, tenían que preparar las mesas y las sillas de Coca Cola enfrente de la casa, mientras la mamá de Tanya y Silvia, la madrina, tenían que preparar las cosas para llevar a la iglesia para el bautizo. Nunca he visto un bautizo así. Cuando fuimos a la iglesia, Tanya y sus padres y padrinos estaban enfrente de la fuente con todos los otros bebés. El sacerdote estaba listo con todas las oraciones y la ceremonia era muy solemne y bonita. Todos estaban muy emocionados ese día. Asistir al bautizo con la familia fue una experiencia tan emocionante porque era como si yo y los otros estudiantes fuéramos miembros de la familia. Sentía la emoción de la familia como si yo fuera de verdad una de la familia durante ese momento para la niña, y fue una experiencia que siempre voy a recordar.

La fiesta que siguió a la ceremonia fue algo que nunca podía imaginar. Tres ollas de tres diferentes tipos de pozole, las chalupas de mamá, la cerveza y la tarta –todo era muy rico. Conocí a tanta gente en la fiesta de todas partes y me sorprendió cuántas personas asistieron a esta fiesta para el bebé. Charlando con la gente, bailando con la familia y sacando las fotos con el bebé sentía como si yo fuera parte de la familia experimentando de verdad la cultura mexicana.

Aunque aprendí mucho del país al viajar a muchas partes y al asistir a las clases interesantes en la escuela, el lugar donde aprendí más del idioma y donde de verdad sentí la cultura mexicana fue en la casa con mi familia en Cuernavaca.

*Mary Sevandal*  
*University of Illinois at Urbana-Champaign*

\*\*\*



Gracias a Sigma Delta Pi he tenido esta gran oportunidad de estudiar y aprender el español no solamente a través de los libros y artículos, sino al vivir, respirar, y hablarlo en vivo. Durante los 28 días que tenía en Cuernavaca, aprendí mucho en la rama académica, práctica y además en diversiones; había una fusión de aprendizaje con la experiencia en vivo. Me quedaba en Cuernavaca con la familia mexicana muy amable que añadió mucho a esta experiencia.

Tomaba clases en la Universidad Internacional que incluían la gramática española, el vocabulario médico y una clase del tiempo y espacio en la mística mexicana.

La coordinadora de las prácticas me dio una práctica en el hospital de Henri Dunant también para mejorar el español médico. Así, aprendí mucho de las palabras coloquiales, los modismos de la lengua y el sistema médico sobre la atención médica de los pacientes. Durante mi tiempo en la universidad y en el hospital también tuve la oportunidad de conocer a muchos estudiantes mexicanos y médicos particulares con quienes voy a mantener contacto. También, conocí a un médico del hospital que me llevó a unas clínicas cerca de Toluca, en pequeños pueblos, sirviendo a los pacientes indígenas por dos fines de semana. Según los viajes, me enteré de diferentes formas de practicar la medicina en lugares sin las instalaciones médicas. Esas grandes experiencias me han ayudado con la lengua española y me han servido y animado para seguir la carrera de medicina y para ayudar a la gente hispánica.

Muchas Gracias a Sigma Delta Pi por su apoyo con esta experiencia.

*Shervin Shafa*  
*University of North Carolina-Chapel Hill*

\*\*\*

Antes de recibir la beca de Sigma Delta Pi y antes de llegar a Cuernavaca, Morelos, México, yo sabía que me encantaba la lengua española y que apreciaba la cultura hispana. Sin embargo, las cosas que podía experimentar con el motivo de Sigma Delta Pi me hicieron comprender las razones por las que me encanta el estudio del español.

Las experiencias que yo tuve en México fueron increíbles. Sigma Delta Pi me ofreció experiencias que yo nunca olvidaré en toda mi vida; recuerdos buenísimos sobre los que yo reflexionaré cuando esté enseñando en el salón de clase. Hay memorias emocionantes como caminar por la casa de Frida Kahlo y Diego Rivera, estar en Teotihuacán viendo las pirámides que había visto tantas

veces en mis libros, escalar las montañas de la bella Tepoztlán, pasar tiempo en el orfanato Los Hermanitos donde los niños conmovieron mi corazón, tocar las paredes del fuerte de Guadalupe en Puebla y mucho, mucho más.

Sigma Delta Pi me dio más que una beca. Me dio la oportunidad de renovar una vez más mi pasión por la lengua y la cultura hispanas que espero enseñar algún día. Además, gracias a la beca, pude ver otra parte de México que no conocía antes. Estoy orgulloso de ser miembro de Sigma Delta Pi. Gracias por todo.

*Jason Tackett*  
*Ohio University*

\*\*\*

## **Perú (Cusco)**

La experiencia de un mes estudiando en Cusco, Perú, en la Academia Latinoamericana de Español, me dio la oportunidad de sumergirme en la cultura peruana y practicar mi vocabulario y gramática con hispanohablantes; lo que me encanta hacer.

La Academia me sorprendió porque pensaba que el horario sería diferente de lo que era. Sin embargo, era más flexible y me ayudó a tener la opción de hablar más uno a uno con mi profesor en vez de escribir ensayos o leer tanto porque sentía que ya podía leer y escribir bastante bien. La única cosa que me cayó mal de las clases, era que yo estaba sola en la clase y me hubiera gustado tener otros estudiantes en la clase con quienes hubiera podido charlar.

Sabía, antes de irme, sin embargo, que el tiempo con la familia iba a ser muy importante para mí si quería aprender español bien y hablar con tranquilidad y fluidez. Salía a la calle con mi hermana peruana para ir de compras o no más para ver la ciudad y charlar mucho. Mi familia era excelente y sentía que la familia extendida también era la mía. La experiencia en total fue hermosa, y creo que he regresado a EE.UU. con más sabiduría.

*Kathryn Arn*  
*University of North Texas*

\*\*\*

*La Orden de Don Quijote*

Don Oscar Arias Sánchez  
en Marquette University  
3 de octubre de 2002

\*

Don Carlos París  
en The College of Wooster  
5 de abril de 2002

\*

# *La Orden de los Descubridores*

Doña Mary Gettel  
en Marquette University  
21 de noviembre de 2002

\*

Don Gerardo Piña Rosales  
en St. John's University  
30 de octubre de 2002

\*

Don Andrés Bianchi  
Embajador de Chile  
en Brigham Young University  
24 de octubre de 2002

\*

Doña Daisy Cocco De Filippis  
Iota Iota de York College, CUNY  
17 de mayo de 2002

\*

Don Hernán Holguin Riofrío  
Embajador del Ecuador  
en St. John's University  
10 de abril de 2002

Don Lanin Andrew Gyurko  
Pi de la University of Arizona  
4 de diciembre de 2001

# Informe financiero

Sigma Delta Pi

Statement of Cash Receipts and Disbursements  
and Changes in Market Value of Investments

	<u>Year Ended 8/31/02</u>	<u>Year Ended 8/31/01</u>
<u>CASH RECEIVED</u>		
Initiation Fees	\$ 76,131	\$ 71,999
Interest Earned	12,260	19,171
Mutual Fund Dividends	25,152	22,610
Charter Fees	450	525
Postage	2,026	1,920
Orders of Disc. & DQ	180	440
Miscellaneous	--	1,427
	<u>\$ 116,199</u>	<u>\$ 118,092</u>
 <u>CASH DISBURSED</u>		
Postage & Mailing	\$ 1,981	\$ 1,501
Printing & Office Exp.	7,118	6,259
Comp. & Related Exp.	20,062	17,500
Travel	2,152	8,029
Accounting	1,445	1,050
Payroll Taxes	1,456	1,459
Membership Dues	370	290
Scholarship Awards	31,775	34,754
Insurance	3,599	3,800
Miscellaneous	713	--
	<u>\$ 70,671</u>	<u>\$ 74,642</u>
Increase (Decrease) in Cash	\$ 45,528	\$ 43,450
(Decrease) in Market Value: Invest.	<u>(6,128)</u>	<u>(1,523)</u>
Increase in Cash & Market Value of Invest.	\$ 39,400	\$ 41,927
Beg. Cash & Invest.	<u>660,150</u>	<u>618,223</u>
Ending Cash & Invest.	<u>\$ 699,550</u>	<u>\$ 660,150</u>

# *El Cid*

*"La luz eterna de Castilla y León"*

---

## **Call for Graduate and Undergraduate Student Literature: 2004 Spring Edition**

The Citadel's Tau Iota Chapter of Sigma Delta Pi invites graduate and undergraduate students of Spanish to submit their original works to be considered for publication in *El Cid*. All literary genres will be considered. Published students will be eligible for the *Ignacio R.M. Galbis* literary award, granted for the best original work submitted.

### Criteria for submissions:

- 1) Each work must not exceed 1,000 words in length.
- 2) A student may submit as many works as desired, but no more than one work per student may be accepted for each edition of the journal.
- 3) For publication, submissions must be received by 1 December for the spring 2004 edition.
- 4) Students whose works have been accepted for publication will be notified approximately one month following the deadline for submissions.
- 5) Accepted works will be published only when the author completes an unmodified copy of the *Contract for Publication* provided by the Director of *El Cid*.
- 6) Original material must be sent via e-mail to the Director, Professor Mark P. Del Mastro: [delmastrom@citadel.edu](mailto:delmastrom@citadel.edu)

(© 2003 by the Tau Iota Chapter, Sigma Delta Pi, The Citadel)

Visítenos en el Internet:

[www.citadel.edu/citadel/otherserv/mlng/tauiota/journal.html](http://www.citadel.edu/citadel/otherserv/mlng/tauiota/journal.html)